Porównanie tłumaczeń Marka 14:67

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy Piotra grzejącego się przypatrzywszy się mu mówi i ty z z Nazareńczykiem Jezusem byłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i gdy zobaczyła Piotra grzejącego się, przyjrzała mu się i powiedziała: Ty też byłeś z Nazaretańczykiem Jezusem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i zobaczywszy Piotra grzejącego się, przypatrzywszy się mu mówi: I ty z Nazareńczykiem byłeś Jezusem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zobaczywszy Piotra grzejącego się przypatrzywszy się mu mówi i ty z (z) Nazareńczykiem Jezusem byłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i gdy zobaczyła, jak grzeje się przy ogniu, przyjrzała mu się i powiedziała: Ty też byłeś z tym Jezusem z Nazaretu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zobaczyła, że Piotr grzeje się *przy ogniu*, popatrzyła na niego i powiedziała: I ty byłeś z Jezusem z Nazaretu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy Piotra grzejącego się, wejrzała nań, i rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareńskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a widząc, że się Piotr grzeje, pojźrzawszy nań, rzekła: I tyś był z Jezusem Nazareńskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zobaczywszy Piotra grzejącego się przy ogniu, przypatrzyła mu się i rzekła: I ty byłeś z tym Nazarejczykiem Jezusem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ujrzawszy, że Piotr się grzeje, spojrzała na niego i rzekła: I ty byłeś z tym Nazarejczykiem, Jezusem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zobaczyła Piotra, jak się ogrzewa, popatrzyła na niego i powiedziała: Ty też byłeś z Jezusem Nazarejczykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyła grzejącego się Piotra, przyjrzała mu się i rzekła: „I ty byłeś z Nazarejczykiem Jezusem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i ujrzawszy grzejącego się Piotra, przypatrzyła mu się i powiedziała: „Ty też byłeś z Jezusem z Nazaretu”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Widząc Piotra przy ognisku, przyjrzała mu się i powiedziała: - Ty też byłeś z tym Nazaretańczykiem, Jezusem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A zobaczywszy Piotra, grzejącego się i przyjrzawszy się jemu, rzekła: - I ty byłeś z Jezusem Nazarejczykiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | побачила Петра, що грівся, глянула на нього й каже: І ти був з Ісусом Назарянцем. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ujrzawszy Petrosa grzejącego się, wejrzawszy do wnętrza jemu, powiada: I ty wspólnie z tym nazareńskim jakościowo bywałeś dla siebie, z tym Iesusem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dostrzega grzejącego się Piotra, i gdy na niego spojrzała, mówi: Ty też byłeś z Jezusem Nazareńskim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | spostrzegła Kefę, jak się ogrzewa, przyjrzała się mu i powiedziała: "Byłeś z tym człowiekiem z Naceret, z Jeszuą!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i ujrzawszy Piotra, jak się grzał, utkwiła w niego wzrok i powiedziała: ”Ty też byłeś z Nazarejczykiem, tym Jezusem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjrzała mu się uważnie i oświadczyła: —Ty również byłeś z Jezusem z Nazaretu! |

1. 1) <x>480 1:24</x>; <x>480 16:6</x> [↑](#footnote-ref-2)